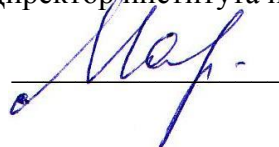


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«29» июня 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической
сущности»

Уровень основной профессиональной образовательной программы - бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки - Перевод и переводоведение (русский язык и английский язык)

Форма обучения - очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2017

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности" являются:

- 1 формирование межкультурной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса;
- 2 ознакомление студентов с лингвокультурными особенностями различных жанров дискурса, их структурой и содержанием;
- 3 обучение основным методам переводческого и предпереводческого анализа дискурса;

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 (Б1.В.ДВ.5.1).

2.2. Для освоения дисциплины «Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- 1) Основы языкознания
- 2) Социо-психологические основы перевода
- 3) Введение в межкультурную коммуникацию
- 4) Стилистика
- 5) Теория перевода

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	-основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка - географические и культурные особенности стран изучаемого языка -общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка	-определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка - выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка - занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях	- навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка - навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны
2.	ОК-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	-психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива - культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны - пути преодоления этих различий	-решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью - эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия	-навыками работы в группе, в коллективе - способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог
3.	ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	-современную систему социально значимых ценностных ориентаций - социально-культурные функции и значение профессии.	-осознавать роль, значение будущей профессии -формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности - определять мотивы профессиональной деятельности.	-навыками определения мотивации профессиональной деятельности - анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций

4	ОПК - 6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	-основные термины дисциплины - языковые культурные реалии стран изучаемого языка	-анализировать статистические данные - критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме.	-Умение интегрироваться в чужую культуру - критическим мышлением
5	ПК -23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	-Основные нормы коммуникативного поведения в стране изучаемого языка - современную систему социально значимых ценностных ориентаций - социально-культурные функции и значение профессии	Применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка осознавать роль, значение будущей профессии -формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности - определять мотивы профессиональной деятельности.	- Способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста навыками определения мотивации профессиональной деятельности - анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций
6	ПК -24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	- основные тенденции развития функциональной стилистики и теории дискурса - стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи	- определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации - справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе делового дискурса	- методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста - способами выражения коммуникативного намерения

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности					
Цели изучения дисциплины: формирование межкультурной компетенции в сфере перевода текстов в разных жанрах дискурса; ознакомление студентов с лингвокультурными особенностях различных жанров дискурса, их структурой и содержанием; обучение основным методам переводческого и предпереводческого анализа дискурса;					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> -основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка - географические и культурные особенности стран изучаемого языка -общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> -определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка - выявлять общие и различные черты в культуре родины страны и стран изучаемого языка - занимать гражданскую позицию в социально- 	<p>Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Пресс-конференция», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	Зачет	<p>Пороговый уровень знает базовые понятия лингвокультурологии; имеет представление о понятии "культура" и о связи культуры с языком владеет понятиями «картина мира», «межкультурная коммуникация», «дискурс». Знает закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности</p> <p>Повышенный уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания; владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации умеет использовать фундаментальные знания по типологии в сфере профессиональной деятельности. владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации</p>

		<p>конфликтных ситуациях</p> <p>Владеть</p> <p>- навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка</p> <p>- навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны</p>			
ОК-8	<p>Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Знать</p> <p>психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива</p> <p>- культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны</p> <p>- пути преодоления этих различий</p> <p>Уметь</p> <p>решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью</p> <p>- эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия</p> <p>Владеть</p> <p>навыками работы в группе, в коллективе</p> <p>- способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Интерактивные формы («Пресс-конференция», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	Зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны</p> <p>владеет навыками работы в группе, в коллективе</p> <p>умеет решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>понимает взаимосвязь и взаимозависимость языковых средств различных языковых уровней при структурировании высказывания;</p> <p>владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации</p> <p>умеет эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия</p> <p>владеет устной и письменной коммуникацией на иностранном языке, придерживаясь общих стилистических особенностей, присущих каждому виду коммуникации</p> <p>имеет представление об основах межкультурной коммуникации</p> <p>понимает место научного и официально-делового стиля в межкультурной коммуникации;</p> <p>знает психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива и пути преодоления этих различий</p> <p>умеет использовать адекватные речевые формулы и клише в зависимости от социокультурного контекста;</p> <p>владеет этнографическим и критическим методами анализа официально-делового дискурса.</p>
Профессиональные компетенции					

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - Основные нормы коммуникативного поведения в стране и изучаемого языка - современную систему социально значимых ценностных ориентаций - социально-культурные функции и значение профессии <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - Применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка - осознавать роль, значение будущей профессии - формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности - определять мотивы профессиональной деятельности. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - Способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста - навыками определения мотивации профессиональной 	<p>Традиционные и интерактивные лекции.</p> <p>Выступление на семинаре.</p> <p>Подготовка к устному докладу.</p> <p>Интерактивные формы («Пресс-конференция», «Пересечение тем», «Резюме темы»).</p> <p>Защита электронного реферата-презентации.</p>	зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает Основные нормы коммуникативного поведения в стране изучаемого языка, социально-культурные функции и значение профессии</p> <p>умеет Применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка</p> <p>осознавать роль, значение будущей профессии</p> <p>владеет Способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста</p> <p>навыками определения мотивации профессиональной деятельности</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций контекста</p> <p>знает современную систему социально значимых ценностных ориентаций.</p> <p>Умеет формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности и определять мотивы профессиональной деятельности</p>

		деятельности - анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций контекста			
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать - основные тенденции развития функциональной стилистики и теории дискурса - стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи Уметь - определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации - справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе делового дискурса Владеть - методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста - способами выражения коммуникативного намерения	Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу. Интерактивные формы («Пресс-конференция», «Пересечение тем», «Резюме темы»). Защита электронного реферата-презентации.	Зачет	Пороговый уровень знает основные тенденции развития функциональной стилистики и теории дискурса умеет определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации владеет - методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста Повышенный уровень владеет способами выражения коммуникативного намерения знает стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи Умеет справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе делового дискурса

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> -современную систему социально значимых ценностных ориентаций - социально-культурные функции и значение профессии. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> -осознавать роль, значение будущей профессии -формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности - определять мотивы профессиональной деятельности. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> -навыками определения мотивации профессиональной деятельности - навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций 	Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу.	зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает современную систему социально значимых ценностных ориентаций</p> <p>умеет решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью</p> <p>владеет навыками определения мотивации профессиональной деятельности</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>владеет навыками анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций</p> <p>знает социально-культурные функции и значение профессии.</p> <p>Умеет эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия</p>
-------	--	--	---	-------	---

ОПК-6	<p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>Знать - основные термины дисциплины - языковые культурные реалии стран изучаемого языка</p> <p>Уметь - анализировать статистические данные - критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме.</p> <p>Владеть - умением интегрироваться в чужую культуру - критическим мышлением</p>	<p>Традиционные и интерактивные лекции. Выступление на семинаре. Подготовка к устному докладу.</p>	зачет	<p>Пороговый уровень владеет критическим мышлением адекватно использует терминологию, связанную с типологическим анализом; умеет анализировать статистические данные привлекает данные разных областей языкознания для анализа и решения профессиональных проблем; самостоятельно получает новые знания на основе анализа, синтеза и т.д. знает основные термины дисциплины</p> <p>Повышенный уровень Знает языковые культурные реалии стран изучаемого языка Умеет критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме Владеет умением интегрироваться в чужую культуру Понимает необходимость прочного усвоения знаний по дисциплине в связи с последующей профессиональной деятельностью; способен адаптироваться к изменению профиля деятельности (перевод, научное исследование).</p>
-------	--	--	--	-------	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 2
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (Пр)	38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
СРС в семестре:	34	34
Внеаудиторное чтение	6	6
Подготовка к устному собеседованию на практических занятиях	7	7
Подготовка к тестированию	5	5
Подготовка индивидуальных докладов по обсуждаемой тематике	6	6
Подготовка электронных презентаций	6	6
Подготовка к зачету	4	4
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
2	1	Лингвокультурология как наука.	Взаимосвязь языка и культуры. Культурная картина мира народа. Культурные пресуппозиции и языковые средства их проявления. Различия в степени детализации лексики. Идиоматика языка.
2	2.	Прагматика языка и прагматические аспекты коммуникации	Единицы прагматики: референция, дейксис, пресуппозиции, модальность. Типы модальности. Модальность в официально-деловом дискурсе. Зависимость содержания и структуры текста от характеристик коммуникантов и их коммуникативных намерений.
2	3.	Коммуникативная ситуация и ее составляющие	Социокультурный и ситуационный контексты. Статусы и роли коммуникантов. Практические и коммуникативные цели. Время и место коммуникации (хронотоп). Анализ дискурса по

			составляющим коммуникативной ситуации.
2	4.	Универсальное культурно обусловленное процессе понимания и порождения высказывания	и Стратегии понимания. Координация процесса понимания автором и реципиентом. Переосмысление в индивидуальной картине мира реципиента. Культурно обусловленные факторы, влияющие на процесс понимания высказывания. Универсальные когнитивные закономерности порождения высказывания. Культурно обусловленные факторы, влияющие на процесс порождения высказывания.
2	5.	Дискурс как процесс межкультурной коммуникации	Дискурс и текст: процесс и продукт межкультурной коммуникации. Коммуникативная стратегия и её разновидности. Структура коммуникативной стратегии. Дискурсивные стратегии и тактики и их роль в построении эффективного дискурса
2	6.	Анализ дискурса в свете теории межкультурной коммуникации	Метод критического анализа дискурса. Текстуально-ориентированный анализ дискурса. Концепт дискурса. Концепт поля деятельности. Комплексная методика анализа дискурса. Выявление возможных причин возникновения коммуникативных неудач и ситуаций коммуникативного дискомфорта в межкультурной коммуникации.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	С	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
2	1	Лингвокультурология как наука.	-	6	4	10	1-3 нед: Индивидуальное собеседование
2	2	Прагматика языка и прагматические аспекты коммуникации	-	6	6	12	4-6 нед: подготовка докладов, индивидуальное собеседование
2	3	Коммуникативная ситуация и ее составляющие	-	6	6	12	7 – 9 нед: подготовка электронных презентаций (по выбору студента), индивидуальное собеседование, тестирование.
2	4	Универсальное и культурно обусловленное в процессе понимания и порождения высказывания	-	6	6	12	10-12 нед: подготовка докладов, индивидуальное собеседование
2	5	Дискурс как процесс межкультурной коммуникации	-	6	6	12	13-15 нед: подготовка электронных презентаций (по выбору студента), индивидуальное собеседование, тестирование.
2	6	Анализ дискурса в свете теории межкультурной коммуникации	-	8	6	14	16-19 нед: индивидуальное собеседование, подготовка докладов, итоговый тест.
ИТОГО			-	38	34	72	зачет

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
	1	Лингвокультурология как наука.	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка доклада Подготовка к зачету.	1 1 1 1
2	2.	Прагматика языка и прагматические аспекты коммуникации	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка электронных презентаций Подготовка доклада Подготовка к тестированию Подготовка к зачету.	1 1 1 1 1 1
2	3.	Коммуникативная ситуация и ее составляющие	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка электронных презентаций Подготовка доклада Подготовка к тестированию	1 2 1 1 1
2	4.	Универсальное и культурно обусловленное в процессе понимания и порождения высказывания	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка электронных презентаций Подготовка доклада Подготовка к тестированию Подготовка к зачету.	1 1 1 1 1 1
2	5.	Дискурс как процесс межкультурной коммуникации	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка электронных презентаций Подготовка доклада Подготовка к тестированию	1 1 2 1 1
2	6.	Анализ дискурса в свете теории межкультурной коммуникации	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Подготовка электронных презентаций Подготовка доклада Подготовка к тестированию Подготовка к зачету.	1 1 1 1 1 1
		ИТОГО в семестре		34

3.2. График работы студента семестр № 2

Форма оценочного средства	Усл. обозна- чение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Собеседован ие	Сб	Сб			Сб			Сб			Сб			Сб			Сб			Сб
Внеаудиторн ое чтение	Вч		Вч			Вч			Вч			Вч			Вч			Вч		
Тестировани е письменное	Тсп					Тсп			Тсп			Тсп			Тсп			Тсп		
Защита электронной презентации	ЭП				ЭП			ЭП			ЭП			ЭП			ЭП			ЭП
Доклад	Д			Д			Д			Д			Д			Д			Д	

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

2) <http://yazykoznanie.ru/>- **Языкознание.py** - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а **по изучаемым дисциплинам** на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4) <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.

5) <http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html> - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
2	Прагматика коммуникативных единиц [Текст] / А. А. Мецлер. - Кишинев : Штиинца, 1990	1-6	2	6	-
3	Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира [Электронный ресурс] / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – 4-е изд., стер. – Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2015. – 101 с. – Библиогр.: с. 95-98. – Заглавие с титул. экрана. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=375681 (дата обращения: 05.12.2017)	1-6	2	ЭБС	-

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Дроздова, Т. Ю. Read & Speak English [Текст]: комплексное учебное пособие / Т. Ю. Дроздова, В. Г. Маилова, В. С. Николаева. - СПб. : Химера, 2002	1-6	2	3	-
2	Верещагин, Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы [Электронный ресурс] : [монография]. Разд. 1 : Аспект статики: язык как носитель и источник национально-культурной информации / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. - Москва; Берлин : ДиректМедиа, 2014. – 509 с. : ил. – Заглавие с титул. экрана. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=271793 (дата обращения: 05.12.2017)	1-6	2	ЭБС	-
3	Чалова, Л. В. Индивидуально-авторский концепт в художественном тексте [Электронный ресурс] : монография / Л. В. Чалова; Северный (Арктический) федеральный ун-т им. М.В. Ломоносова. – Архангельск : САФУ, 2014. – 109 с. – Библиогр.: с. 102-107. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=312278 (дата обращения: 16.12.2017)	1-6	2	ЭБС	-

1	Шейна И.М. Лингвистические предпосылки успешности межкультурной коммуникации [Текст]. М.: Научная книга, 2009.	1-6	2	2	-
---	--	-----	---	---	---

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
2. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.10.2016).
3. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).
5. Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2016).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://uisrussia.msu.ru/linguist/> – постоянно обновляющийся ресурс, содержащий обширную библиотеку научных и учебно-методических трудов и справочной литературы по лингвистике. Рекомендуемые рубрики:

- лингвистическая терминология;
- преподавание языкознания и лингвистических дисциплин;
- уровни языковой системы.

2. Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms> – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

3. Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cal.org/ericcl/digest/cal00001/html> (рекомендуется при подготовке докладов и написании эссе и рефератов).

4. Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 13.05.17). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ

имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p>

	<p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
<p>Устный доклад</p>	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
<p>Подготовка электронных презентаций</p>	<p>Последовательность создания презентации: структуризация учебного материала, составление сценария презентации, разработка дизайна презентации.</p> <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения: Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений), Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25, Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда, На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</p> <p><u>Основные правила подготовки учебной презентации:</u> При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться</p>

	<p>использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы). .</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опечаток сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые

	<p>вначале пришлось пропустить.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> <p>На зачет выносятся два теоретических вопроса и практическое задание. Типы оценочных средств — см. Приложение.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
3. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к собеседованию.
4. Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса отсутствуют.

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Лингвокультурология как наука.	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
2.	Прагматика языка и прагматические аспекты коммуникации	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
3	Коммуникативная ситуация и ее составляющие	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
4	Универсальное и культурно обусловленное в процессе понимания и порождения высказывания	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
5	Дискурс как процесс межкультурной коммуникации	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет
6	Анализ дискурса в свете теории межкультурной коммуникации	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<i>Знать:</i>	
		1. основные моменты и этапы исторического развития стран изучаемого языка	ОК7 31
		2. географические и культурные особенности стран изучаемого языка;	ОК7 32
		3. общую характеристику современного состояния стран изучаемого языка	ОК7 33
		<i>Уметь:</i>	
		1. определять роль исторических событий в формировании современного состояния культуры стран изучаемого языка	ОК7 У1
2. выявлять общие и различные черты в	ОК7 У2		

		культуре родины страны и стран изучаемого языка	
		3. занимать гражданскую позицию в социально-конфликтных ситуациях	OK7 У3
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками анализа культурных реалий стран изучаемого языка	OK7 В1
		2. навыками сопоставления культурных реалий стран изучаемого языка и родной страны	OK7 В2
OK-8	Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<i>Знать</i>	
		1. психолого-педагогические основы взаимодействия членов коллектива	OK8 31
		2. культурные различия между странами изучаемого языка и родной страны	OK8 32
		3. пути преодоления этих различий	OK8 33
		<i>Уметь:</i>	
		1. решать практические задачи, связанные с межкультурной компетентностью	OK8 У1
		2. эффективно взаимодействовать с членами коллектива имеющими культурные, социальные, религиозные различия	OK8 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками работы в группе, в коллективе	OK8 В1
		2. способностью вести межкультурный, межнациональный и межконфессиональный диалог	OK8 В2
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<i>Знать:</i>	
		1. современную систему социально значимых ценностных ориентаций	ОПК1 31
		2. социально-культурные функции и значение профессии.	ОПК1 32
		<i>Уметь</i>	
		1. осознавать роль, значение будущей профессии	ОПК1 У1
		2. формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности	ОПК1 У2
		3. определять мотивы профессиональной деятельности	ОПК1 У3
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками определения мотивации профессиональной деятельности	ОПК1 В1
		2. анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций	ОПК1 В2
ОПК-6	Владение основными способами выражения	<i>Знать:</i>	
		1. основные термины дисциплины	ОПК6 31

	семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	2. языковые культурные реалии стран изучаемого языка	ОПК6 32
		<i>Уметь</i>	
		1. анализировать статистические данные	ОПК6 У1
		2. критически реферировать газетные и журнальные публикации по теме.	ОПК6 У2
		<i>Владеть:</i>	
		1. Умением интегрироваться в чужую культуру	ОПК6 В1
		2. критическим мышлением	ОПК6 В2
ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	<i>Знать:</i>	
		Основные нормы коммуникативного поведения в стране изучаемого языка	ПК23 31
		современную систему социально значимых ценностных ориентаций	ПК23 32
		социально-культурные функции и значение профессии	ПК23 33
		<i>Уметь</i>	
		Применять вежливые речевые формулы в общении с носителями языка	ПК23 У1
		осознавать роль, значение будущей профессии	ПК23 У2
		формулировать собственные предпочтения профессиональной деятельности	ПК23 У3
		определять мотивы профессиональной деятельности.	ПК23 У4
		<i>Владеть:</i>	
Способностью создавать адекватные высказывания в зависимости от социокультурного контекста навыками определения мотивации профессиональной деятельности	ПК23 В1		
анализа и сопоставления социально-значимых ценностных ориентаций	ПК23 В2		
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	<i>Знать:</i>	
		основные тенденции развития функциональной стилистики и теории дискурса	ПК24 31
		стилистические особенности текстов, относящихся к разным функциональным стилям речи	ПК24 32
		<i>Уметь</i>	
		определить основные факторы, влияющие на содержание и формы деловой коммуникации	ПК24 У1
		справляться с переводческими трудностями, возникающими при переводе делового дискурса	ПК24 У2
		<i>Владеть:</i>	
		методами выявления универсальных и индивидуальных черт конкретного текста	ПК24 В1
		способами выражения коммуникативного намерения	ПК24 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Прочитайте текст и поясните, как социокультурный контекст, в котором он был создан, повлиял на структуру и содержание этого текста.	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24
2	Прочитайте текст, определите коммуникативную ситуацию и коммуникативное намерение автора, культурные реалии и ключевые концепты и их характеристики, которые проявились в анализируемом тексте.	ОК-7, ОК-8, ОПК-1, ОПК-6, ПК-23, ПК-24

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

При оценке устной речи учитывается содержательная составляющая высказывания, а также корректность речи с точки зрения лексико-грамматического оформления и норм произношения.

«ЗАЧТЕНО»	<p>Оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками перевода. Ответ демонстрирует эквивалентный перевод, содержательную идентичность текста, соответствие языковым нормам иностранного языка, сохранение стиля текста оригинала. Перевод осуществляется с листа (русский текст) или сопровождается минимальной опорой на подготовленный письменный текст перевода.</p> <p>В устной речи демонстрируется нормативная фонетика, свободное и вариативное использование лексики, отсутствие грубых грамматических ошибок. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются.</p>
	<p>Оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками перевода в достаточной степени. Допустимы незначительные погрешности перевода, не нарушающие общего смысла оригинала, а также фрагментарные стилистические несоответствия. При озвучивании перевода студент чаще обращается к подготовленному тексту, тем не менее демонстрируя способность спонтанного построения фрагментов высказывания. В устной речи допустимо наличие незначительного количества фонетических,</p>

	<p>лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.</p> <p>Оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Перевод демонстрирует неточность передачи смысла оригинала, но не искажает его полностью. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного набора лексических и грамматических средств</p>
<p>«НЕ ЗАЧТЕНО»</p>	<p>Оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня. Перевод демонстрирует неэквивалентную передачу смысла (искажение содержания оригинала). При озвучивании перевода и выражении собственного мнения имеют место многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание.</p>